

Edición crítica de la Segunda Serie de las Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma



Pedro Díaz Ortiz
Instituto Ricardo Palma
tarmapap@yahoo.es
Lima-Perú

Resumen

Las primeras tradiciones de Ricardo Palma empezaron a publicarse en los periódicos y revistas de 1860. En 1872 se publicó la edición príncipe de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas*. En total, Ricardo Palma publicó diez series que reúnen más de quinientas tradiciones. Desde las primeras que se publicaron en la década de 1860 hasta las últimas, Ricardo Palma fue introduciendo variantes muy importantes que son las que mostramos en nuestra edición crítica de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas* (2008) y que también aparecen en la edición crítica de la Segunda Serie de pronta publicación. El objeto del artículo que presentamos es mostrar de qué modo se produjeron las variantes en la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas*.

Palabras clave: Ricardo Palma, *Tradiciones Peruanas*, Segunda Serie, edición crítica, variantes, Lima, Barcelona.

Abstract

The first Peruvian traditions of Ricardo Palma were published in newspapers and magazines in 1860. Finally, the first edition of the First Series of Peruvian Traditions was released in 1872. Ricardo Palma published ten series that gathered over five hundred traditions. From the first ones published in the decade of 1860 to the last ones, Ricardo Palma inserted different variations displayed in our critical edition of the First Series of Peruvian Traditions (2008) and that are also present in the critical edition of the Second Series, soon to be published. The aim of this paper is to show the way these variations were produced in the Second series of Peruvian Traditions.

Keywords: Ricardo Palma, *Peruvian Traditions*, *Second Series*, *critical edition*, *variations*, Lima, Barcelona.

Ricardo Palma fue un constante depurador de sus tradiciones. Las primeras comenzaron a publicarse en la década de 1860 en los periódicos y revistas de la época. A partir de la edición príncipe de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas* en 1872, Palma fue introduciendo en esta versión y en las siguientes ediciones de la Primera Serie (1883 y 1893), una importante serie de variantes cuya existencia los estudios filológicos no advirtieron. Para cubrir esta carencia, publicamos en el año 2008 nuestra Edición Crítica de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas*.¹ Al respecto, Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española, dice: “Me parece una excelente contribución, no solo porque ayuda a fijar el texto –objetivo de una edición crítica–, sino porque añade una rica información para la mejor comprensión de la obra de Ricardo Palma en todos los sentidos”.

El añadido de variantes que observamos en las *Tradiciones Peruanas* de la Primera Serie, se repite también en las tradiciones que conforman la Segunda Serie, tales como aparecen en la Edición Crítica de la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas* de pronta publicación.

En 1874 se publicó la edición príncipe de la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas*; la segunda edición apareció en 1883, y la tercera en 1893. En estas dos últimas ediciones, Ricardo Palma introdujo variantes

¹ Ricardo Palma (2008) *Tradiciones Peruanas*. Primera Serie. Edición Crítica de Pedro Díaz Ortiz, Lima, Ediciones Pedro Díaz Ortiz.



importantes tanto en lo que se refiere a cambios textuales como en el número de tradiciones que conforman estas dos ediciones.

Antes de ser publicadas en un volumen, la mayor parte de las tradiciones que conforman la Segunda Serie fueron publicadas en revistas y periódicos de la época, especialmente en *La Revista de Lima* y en *El Correo del Perú*.

Refiriéndose a la publicación de sus tradiciones en sendos volúmenes, Palma (1883, p. IV) dice:

El autor, antes de compaginarlas en libros, adoptó el sistema de publicar en los periódicos tradiciones, a medida que iban saliendo de su pluma. Así se daba tiempo para escuchar la voz de críticos imparciales y rectificar errores en que, por ignorancia o descuido, pudo incurrir. Apesar (sic) de eso, no es poco lo que há tenido que corregir (sic) en esta nueva edición.

En efecto, como mostramos en la Edición Crítica de la Primera Serie y hacemos en la Segunda Serie, Palma fue puliendo sus relatos hasta lograr la estructura y estilo definitivos de la *Tradicción* como un género literario *sui generis* en las letras hispanoamericanas.

Edición príncipe de la Segunda Serie de las Tradiciones Peruanas

La edición príncipe de la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas* se publicó por primera vez el año 1874², con el título de *Perú / Tradiciones por Ricardo Palma / Segunda Serie*. Aparte de un prólogo escrito por Ricardo Becerra, y otro, en verso, por Ricardo Palma con el título de *Carta Tónico Biliosa a una amiga*³, el volumen consta de once esbozos históricos (*Los Conquistadores. Siluetas Históricas*), y de veinticinco tradiciones.

En el inicio del prólogo de esta edición, Ricardo Becerra dice:

Juicio, en nuestro concepto decisivo a la par que muy favorable, ha expresado ya el criterio literario de la América que habla el idioma castellano, en cuanto al mérito relevante de las *Tradiciones* de Ricardo Palma, cuyo segundo tomo aparece hoy (p. III).

2 Palma, R. (1874). *Tradiciones. Segunda Serie*. Lima: Imprenta Liberal de "El Correo del Perú".

3 Respecto a "*Carta Tónico Biliosa a una amiga*", Raúl Porras dice: "La amiga incógnita según lo declara Palma en el ejemplar anotado de sus tradiciones que se conserva en la Biblioteca de Lima es la escritora argentina doña Juana Manuela Gorriti". En: Palma R. (1951) *Tradiciones Peruanas*. Tomo I., Lima: Ed. Cultura Antártica, p. XXVIII.

Segunda Edición de la Segunda Serie de las Tradiciones Peruanas

La segunda edición de la Segunda Serie de las *Tradiciones* fue publicada en la Imprenta del Universo, de Carlos Prince, Lima, 1883⁴, con el mismo título de la edición de 1874: *Perú / Tradiciones por Ricardo Palma / Segunda Serie*. Esta edición consta de 44 tradiciones y reviste un interés especial para una edición crítica de las *Tradiciones Peruanas* por las variantes que aparecen en ella, tanto en la selección de las tradiciones como en el corpus de las mismas.

Tradiciones peruanas Segunda serie

Ricardo Palma



Ediciones
La Biblioteca Digital

Tercera Edición de la Segunda Serie de las Tradiciones Peruanas

Esta edición de la Segunda Serie, publicada por la editorial barcelonesa Montaner y Simón en 1893⁵, consta de 42 tradiciones. Revisada y corregida por Ricardo Palma, está considerada como la versión clásica y definitiva de la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas*.

Los cambios en la composición de la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas* en las ediciones de 1874, 1883 y 1893 aparecen al final de este artículo (Cuadro 1).

La editorial Montaner y Simón publicó las ocho series de las Tradiciones en cuatro tomos y fue la primera en adoptar el título definitivo de *Tradiciones Peruanas* para la obra cumbre de Ricardo Palma. El tomo I (I y II Series) se publicó en 1893; el tomo II (III y IV Series) y el tomo III (V y VI Series), en 1894; y el tomo IV (VII y VIII Series), en 1896.

Si bien las variantes que introdujo Palma en la edición Prince (1883) son las más importantes, en la edición de Montaner y Simón (1893) se añaden otras, tal como el mismo tradicionista lo señala de puño y letra en la portada de un ejemplar de la edición de 1883 que obra en la Biblioteca Nacional del Perú y que a la letra dice: "Un ejemplar igual al presente y con algunas

4 Ricardo Palma. (1883). *Tradiciones. Segunda Serie*. Lima: Imprenta del Universo de Carlos Prince.

5 Ricardo Palma. (1893). *Tradiciones Peruanas. Segunda Serie*. Barcelona: Montaner y Simón Editores.

correcciones más, sirvió para la edición de Montaner y Simón. Compárese este original con la impresión de Barcelona”. En efecto, en la edición barcelonesa se incorporan también coplas, párrafos, frases y palabras, de un lado; y del otro, se realizan cambios en la ortografía y puntuación⁶.

Respecto a la selección de las tradiciones que conforman la Primera y la Segunda Serie y los seis restantes en los cuatro volúmenes de la edición barcelonesa, los editores Ramón de Montaner y Francesc Simón dicen lo siguiente en *Advertencia de los editores* que aparece en el primer volumen:

De los ocho tomos que forman la colección completa de las obras de D. Ricardo Palma, hemos entresacado los artículos que tienen carácter de tradición, dejando a un lado todos los estudios bibliográficos, históricos o esencialmente literarios, que, aun cuando no menos valioso que aquellos, no respondían al objeto que nos propusimos al proyectar la presente publicación⁷.

Este retiro hecho por Montaner y Simón fue aceptado por Palma⁸, y continuó así en las ediciones Segrestán (1991), Calpe (1923?), Espasa-Calpe (1930) y Cultura Antártica (1951), tal como ocurre con la permanencia de las 42 tradiciones que componen la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas* en la edición barcelonesa.

En cuanto a la biografía de Palma y a la importancia de su obra, los editores de la edición barcelonesa dicen:

No hemos de hacer la biografía de D. Ricardo Palma, ni de formular juicio alguno acerca de su labor literaria: una y otro los encontrarán nuestros lectores en el presente tomo, suscritos por literatos tan eminentes como



Miguel Cané, Rubén Darío y Francisco Sosa. Nuestro propósito al encabezar con estas líneas la publicación de las tradiciones peruanas es únicamente rendir tributo de admiración al ilustre escritor y consignar la satisfacción con que incluimos en nuestra biblioteca universal ilustrada una obra que goza de tan grande como merecida fama en la América latina y que por muchos conceptos es digna de ser popularizada en España.

[...]

Al ofrecer hoy las tradiciones peruanas a nuestros suscriptores, creemos firmemente que han de agradecernos la publicación de una obra que constituye un hermoso monumento literario, erigido en el Nuevo Mundo a la lengua castellana que, magistralmente manejada por el señor Palma, sirve de magnífico ropaje a las poéticas e interesantes narraciones por éste pacientemente recogidas en el que un tiempo fué pujante imperio de los Incas y es hoy una de las repúblicas americanas en que más alto nivel han alcanzado las manifestaciones de la humana inteligencia (Ob. Cit., 1893, pp. VII-VIII).

Edición Segrestán (1911)⁹

En esta edición, presentada con el título de *Tradiciones Selectas del Perú*, aparecen también algunas variantes y en el prólogo *Al lector*, los editores dicen: “Después de obtener generosa aquiescencia del autor, emprendemos ahora esta publicación modesta de entrega semanal, ilustrándola con retratos de los personajes egregios que en el texto figuran.” La edición Segrestán (Callao, 1911) incluye las ocho series de las *Tradiciones Peruanas*, tal como aparecieron en la edición Montaner y Simón.

Edición Calpe (1923?)¹⁰

En la Nota Editorial que antecede a la edición Calpe (Madrid, 1923?), se dice:

6 En las primeras ediciones de la Segunda Serie de las *Tradiciones* de 1874 y 1883, la ortografía que usa Palma se ajustaba, en parte, a las normas propuestas por Andrés Bello, según anota Martha Hildebrandt en el prólogo a *Papeletas Lexicográficas* de Ricardo Palma (2003. Lima: Ed. Academia Peruana de la Lengua - Universidad de San Martín de Porres). Según Bello, la grafía “j” se usaba para representar el llamado sonido “fuerte” –es decir, sordo– de la *g* ante *e*, *i*, en palabras como *relijión*, *jemido*, *dirijí*, *ánjel*, etc; y la “s” por “x” en final de sílaba ante consonante, por ejemplo: *espulsión*.

7 En *Tradiciones y Artículos Históricos*, Lima: Imp. Torres Aguirre, 1899 p. II, Ricardo Palma dice en el prólogo intitulado *Cuatro Palabras*:
La casa editorial de Montaner y Simón, establecida en Barcelona, publicó, ha pocos años, en cuatro volúmenes, artísticamente ilustrados, una selección de las ocho series de *Tradiciones Peruanas* que de 1881 a 1890, en edición humildísima, se imprimieron en Lima.

Lo desdeñado por mis buenos amigos Montaner y Simón era lo suficiente para compaginar otro volumen. Respeto los motivos que, para tal exclusión, tuvieron los editores catalanes; pero yo que amo, con amor de padre, á esos infortunados escritos, quiero hoy reunirlos en este libro, agregándoles las tradiciones y artículos que han brotado de mi péñola en los últimos cinco años.

8 En su libro *Relaciones literarias entre España y el Perú: la obra de Ricardo Palma*, Cecilia Moreano da una información detallada sobre la relación entre Palma y sus editores españoles.

9 Palma. R. (1911). *Tradiciones Selectas del Perú*. Serie Segunda. Callao: Ed. A. J. Segrestán y Cia.

10 Palma. R. (1923?). *Tradiciones Peruanas*, Madrid: Ed. Calpe. Ver Edición Crítica de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas*, Lima, 2008, p. 11.



Con esta edición de las tradiciones peruanas se cumple el constante anhelo de la ancianidad de su autor, que a revisarlas y corregirlas dedicó los últimos años de su vida noble y fecunda, estudiando y releendo su obra mientras tuvo vista para hacerlo, oyéndola de labios de sus hijas cuando las sombras de la senectud oscurecieron sus ojos.

En realidad, Ricardo Palma, desde la edición príncipe de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas* (1872), pulió y corrigió sus tradiciones hasta el año 1905, de lo que él mismo da cuenta en la portada de un ejemplar de la edición de Montaner y Simón que se encuentra también en la Biblioteca Nacional del Perú:

Recomiendo a mis hijos que conserven cuidadosamente este ejemplar, corregido (sic) por mí en 1905, para que si algún día, en ejercicio de su derecho de propiedad, les conviniese reimprimir la obra, hagan la edición conforme a estos cuatro tomos corregidos (sic) (1893, p. V).

La edición Calpe, que estuvo al cuidado de Angélica Palma, hija del tradicionista, sigue la versión de Montaner y Simón, al igual que las ediciones Espasa-Calpe (1930) y Cultura Antártica (1951).

Edición Cultura Antártica (1951)¹¹

En la Nota Preliminar del Tomo I de esta edición (Lima, 1951) se señala que, agotada la edición Espasa-Calpe (1930): “[...] se hacía imprescindible una nueva edición, fiel y auténtica, que pusiese en manos de los admiradores de la obra de Palma el texto único y veraz” (p. VIII). La versión que presenta la Editorial Cultura Antártica es efectivamente tal, pues esta sigue el texto de la edición Montaner y Simón que el mismo Palma autorizó y corrigió, y que luego siguieron las ediciones Calpe y Espasa-Calpe. En virtud de ello, hemos tomado la versión de la Editorial Cultura Antártica para llevar a cabo la edición crítica de la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas*.

Carácter y estructura de las *Tradiciones Peruanas* de la Segunda Serie

En el prólogo de la segunda edición de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas* (1883), Ricardo Palma dice:

Las líneas que preceden sirvieron de preámbulo a la primera edición de la presente serie. Por entonces (1872) el autor no se había trazado un plan literario, ni propúéstose cultivar, con seriedad, la leyenda

«Ricardo Palma fue un constante depurador de sus tradiciones. Las primeras comenzaron a publicarse en la década de 1860 en los periódicos y revistas de la época.»

histórica. Por eso, el menos entendido, si se echa a hacer comparaciones entre ésta y las sucesivas series, encontrará que muchas de las tradiciones del primer volumen revisten la forma de la novela.

La acogida que el público americano dispensó a ese libro, al que, francamente, anduve antojadizo cuando lo bauticé con el nombre de *Tradiciones*, me hizo caer en la cuenta de que bien podría acometer la empresa de narrar consejas nacionales, pero cambiando forma y estilo. He aquí el por qué las verdaderas tradiciones empiezan, a mi juicio, en la segunda serie¹².

Si bien Ricardo Palma dice que “las verdaderas tradiciones empiezan, a mi juicio, en la segunda serie”, hay tradiciones que son tanto o más representativas del estilo palmista como *Don Dimas de la Tijereta* que forma parte de la Primera Serie de las *Tradiciones Peruanas*. Hecha esta salvedad, podemos decir que la afirmación de Palma (“Las verdaderas tradiciones empiezan, a mi juicio, en la segunda serie”) va de acorde con una innovación *sui generis* que Palma introdujo en la literatura al hacer de esta no solo el campo *per se* de la ficción, sino también de la historia, y esta percepción motivó, sin duda, su intención en torno a lo que debía ser la tradición como género literario: ficción e historia a la vez, tal como ocurre en las tradiciones de la Segunda Serie.

Las tradiciones de la Segunda Serie están divididas en partes o capítulos como los llama Ricardo Palma¹³. En cada una de estas partes, divididas por números romanos, Palma alterna los sucesos novelescos con los hechos históricos más importantes que ocurrieron en cada uno de los gobiernos de los gobernantes y virreyes que rigieron al Perú desde la guerra civil de los conquistadores hasta los últimos sucesos del

11 Palma, R. (1951). *Tradiciones Peruanas*. Segunda Serie. Lima: Ed. Cultura Antártica. Ver contenido completo de los seis tomos: pp. 440-441.

12 Palma, R. (1883). *Tradiciones*. Segunda Serie, Ed. Carlos Prince, p. III.

13 En la tradición *Un pronóstico cumplido*, por ejemplo, Palma emplea el término *capítulo* para indicar la continuación de la parte I de la tradición: “El cómo se realizó la profecía del febricitante marqués es lo que verá el lector en el siguiente capítulo.”

virreinato.¹⁴ Así, por ejemplo, en las partes I y II de la tradición *La monja de la llave* (Crónica de la época del sexto y séptimo virreyes del Perú), Palma presenta, en la parte I, el amor trágico de la bella limeña Violante de Ribera con el capitán de escopeteros Rui Díaz de Santillana; y en la parte II, que se inicia con la frase: *Echemos, lector, el obligado parrafillo histórico*, Palma menciona los hechos históricos más importantes acaecidos en los gobiernos de Martín Enríquez, sexto virrey, y Fernando de Torres y Portugal, conde de Villardompardo, séptimo virrey del Perú.

La referencia histórica en las tradiciones de la Segunda Serie aparece en general en la parte II tal como podemos apreciar en las tradiciones *Lucas el sacrilego* y *Las orejas del alcalde*. En la primera, en el inicio de la parte II, Palma dice: “Ciñéndonos al plan que hemos seguido en las *Tradiciones*, viene aquí a cuento una rápida reseña histórica de la época” (Palma, 1951, p. 292), y en *Las orejas del alcalde*, también en el inicio de la parte II, Palma acota: “Hagamos una pausa, lector amigo, y entremos en el laberinto de la historia, ya que en esta serie de Tradiciones nos hemos impuesto la obligación de consagrar algunas líneas al virrey con cuyo gobierno se relaciona nuestro relato” (Palma, 1951, p. 131).

En cuanto a la verosimilitud de los hechos históricos que aparecen en las tradiciones de la Segunda Serie, Palma dice en la tradición *El encapuchado*: “Nuestra pluma es humilde y se consagra solo a hechos reales e históricamente comprobados como el actual, que ocurrió siendo decimosexto virrey del Perú por su majestad don Felipe IV el excelentísimo señor conde de Salvatierra” (Palma, 195, p. 208). Respecto a la autenticidad de los hechos históricos que cita Palma en sus tradiciones, Augusto Tamayo Vargas dice: “[...] con las Tradiciones de Palma se puede hacer la auténtica historia del Perú, en cuanto historia es reacción crítica y adentramiento en las condiciones específicas de una cultura” (1976, p. 133).

De este modo, Ricardo Palma establece la estructura de las tradiciones de la Segunda Serie, en la mayoría de las cuales, la *referencia histórica* aparece en la parte II, pero en algunas en la parte I, como ocurre en *El virrey de los milagros*; o en la parte III, en la tradición *El corregidor de Tinta*.

¹⁴ Respecto a la guerra civil entre los conquistadores Francisco Pizarro y Diego de Almagro, una famosa copla de un autor anónimo del siglo XVI, dice:

Almagro pide paz
los Pizarro guerra, guerra
ellos todos morirán
y otro mandará la tierra

La historia en la Segunda Serie de las *Tradiciones Peruanas*

La historia en la obra de Ricardo Palma ha dado lugar a una doble lectura: de un lado hay quienes cuestionan la veracidad de la misma como es el caso de Manuel González Prada¹⁵, y otros como Augusto Tamayo Vargas, quien dice: “(...) con las Tradiciones de Palma se puede hacer la auténtica historia del Perú, en cuanto historia es reacción crítica y adentramiento en las condiciones específicas de una cultura” (Op. Cit., p. 133).

Respecto a la presencia de la historia en el género de las tradiciones, Luis Alberto Sánchez afirma:

Todas las tradiciones tienen un párrafo –el II– en el cual el autor “hace” la “historia” del momento en que se realiza su relato, o de los personajes que intervienen en él. Es ahí en donde asoma el “hombre de raciocinio y de las prosaicas realidades”. En los demás párrafos está alentando el poeta. Y así, él mismo pone un valladar entre lo que es historia y lo que es sueño en las Tradiciones Peruanas (1989, p. 27).

Por su parte, José Antonio Bravo sigue a Luis Alberto Sánchez y dice:

Lo más representativo de Palma en el manejo de sus estructuras es el famoso *segundo párrafo*, en donde el tradicionista hacía una apretada síntesis histórica; texto, generalmente, aséptico (en donde la historia permanece, preferentemente, pura, sin contagios ni “infecciones” producidas por la imaginación), breve, sin sonrisas ni enconos, mediante el cual el lector es introducido al misterio de una época remota en donde se da, en pocas pinceladas, el básico diseño protagónico (1979, p. 23).

En cambio, Ventura García Calderón dice: “Palma casi no mezcla a la historia su fantasía. La deja subsistiendo paralelamente bajo el número II de casi todas sus tradiciones, como si confrontara la tradición con la historia” (1910, p. 231).

García Calderón, en este sentido, es más preciso que Sánchez, pues dice que la referencia histórica no aparece en el segundo párrafo de todas las tradiciones, sino que esta aparece en el número II de casi todas las tradiciones.

¹⁵ En su discurso en el Teatro Olimpo (1887), refiriéndose al género de la tradición, González Prada dice: “(...) ese monstruo engendrado por las falsificaciones agrídulcetes de la historia y la caricatura microscópica de la novela.”



¿Por qué entonces el equívoco de Sánchez y el de sus seguidores cuando afirman que la historia aparece en el segundo párrafo? La tradición *La Monja de la llave*, como hemos señalado anteriormente, consta de 3 partes: cada una de ellas está precedida de los números romanos I, II, III, respectivamente. La parte II (no el párrafo II) se inicia con la frase *Echemos, lector, el obligado parrafillo histórico*. A su vez, *La Gatita de Mari Ramos* consta de 3 partes: una brevísima introducción (un párrafo) y dos partes: I y II. El primer párrafo de la parte II dice textualmente: “Demos tiempo al tiempo y no andemos con lilailas y recancanillas. Es decir que mientras los amantes apuran la luna de miel para dar entrada a la de hiel, podemos echar, lector carísimo, el consabido parrafillo histórico” (Palma, 1951, p. 329). Asimismo, en la tradición *Lucas el Sacrílego*, que también consta de 3 partes, la parte II se inicia con la frase: “Ciñéndonos al plan que hemos seguido en las Tradiciones, viene aquí a cuento una rápida reseña histórica de la época” (Palma, 1951 p. 292).



Como puede verse, en las tres tradiciones mencionadas, la parte II es la que contiene la “rápida reseña histórica de la época”. Y en la frase “echar el parrafillo histórico”, el término parrafillo no tiene el significado de párrafo en el sentido estricto de la palabra (cada una de las divisiones de un escrito señaladas por letra mayúscula al principio de línea y punto y aparte al final del fragmento de escritura), sino que su significado corresponde a la expresión castiza *Echar un párrafo*, es decir: Conversar familiarmente, amenamente.

A partir de esta confusión, se inició el equívoco, pues, en *stricto sensu*, Sánchez debió haber hablado, en primer lugar, de la parte II de las tradiciones y no del párrafo II; y, en segundo lugar, no haber hecho la afirmación: «Todas las tradiciones tienen un párrafo –el II– en el cual el autor “hace” la “historia” del momento en que se realiza su relato, o de los personajes que intervienen en él. Es ahí en donde asoma el “hombre de raciocinio y de las prosaicas realidades» (Sánchez, 1989, p. 27), pues la historia como tal aparece solo en las Tradiciones Peruanas de la Segunda Serie.

En conclusión, en la estructura de las tradiciones, y de un modo particular en la Segunda Serie, es la parte II la que contiene la referencia histórica y no el párrafo II.

Edición Crítica de Segunda Serie las Tradiciones Peruanas

El objetivo principal de la Edición Crítica de las Tradiciones Peruanas de la Segunda Serie es mostrar su proceso de creación a través de las variantes que se introdujeron en la edición príncipe (1874), continuaron luego en la edición Prince (1883) y se consolidaron en la edición clásica de Montaner y Simón en 1893.

Las variantes más importantes en la Segunda Serie de las Tradiciones Peruanas, con respecto a las primeras versiones aparecidas en revistas y periódicos de la época, se encuentran en las ediciones de 1874, 1883 y 1893, y otras pocas en las ediciones de Segrestán (1911) y Calpe (1923?).

En orden de importancia, las variantes más importantes consisten en:

1. Adición de partes o capítulos.

Como señalamos antes, Ricardo Palma llama capítulos a las partes en que está dividida una tradición. Estas partes están separadas en cada una de las tradiciones por números romanos.

En la tradición *La gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos*, por ejemplo, la parte III no aparece en las versiones de *La Alborada* (1874) y de *El Correo del Perú* (1874), tampoco en la edición de 1875; fue incorporada recién a partir de la edición de 1883.

Los agregados de capítulos fueron hechos en las siguientes tradiciones:

Una carta de Indias: parte II

Los polvos de la condesa: parte II

Un virrey y un arzobispo: introducción y parte V

La gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos: parte III

El virrey de la adivinanza: parte III

2. Adición de párrafos, frases, palabras, coplas y refranes

La adición de párrafos, frases y palabras ocurre en la gran mayoría de las tradiciones de la Segunda Serie; en

algunos casos también ocurre el retiro y/o cambio de párrafos, frases y palabras.

La adición de coplas aparece en las tradiciones: *Los caballeros de la capa* (1 copla), *La monja de la llave* (3), *Una vida por una honra* (2), *La desolación de Castrovirreina* (1), *Racimo de horca* (1), *La emplazada* (2), *Un proceso contra Dios* (1), *Muerta en vida* (1), *Un virrey y un arzobispo* (1), *Rudamente, pulidamente, mañosamente* (2), *La gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos* (2), ¡Buena laya de fraile! (1), *Con días y ollas venceremos* (1), *El fraile y la monja del Callao* (1).

La adición de refranes aparece en: *Los caballeros de la capa* (1 refrán), *El peje chico* (2), *El virrey de los milagros* (1), *El encapuchado* (1), *Lucas el sacrilego* (1), *Un virrey y un arzobispo* (1), *Rudamente, pulidamente, mañosamente* (1), *La gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos* (2).

El virrey de la adivinanza es una de las tradiciones que tiene más variantes entre todas las que hemos señalado. En esta tradición, en la edición de 1883, Ricardo Palma añadió capítulos, párrafos, frases, e hizo también cambio de frases y palabras que no estaban en la Revista de Lima ni en la edición de 1874.

3. Variantes ortográficas

Aparte de las variantes mencionadas, existen otras menos importantes como las que, por ejemplo, ocurren en la ortografía empleada en las ediciones de 1874 y 1883, a saber, el uso de la “j” en palabras como “indijena”, “correjimiento”; de la “r” en “virey”, que, en la edición de 1893, pasaron a escribirse de acuerdo a la ortografía de la época, es decir: “indígena”, “corregimiento” y “virrey”.

Cambios en la composición de la “Segunda Serie” de las Tradiciones peruanas

Cuadro 1

| Publicación en revistas y/o periódicos | Edición 1874 ¹ | Edición 1883 ² | Edición 1893 ³ | Edición 1951 ⁴ |
|---|---|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| - | Los Conquistadores. Siluetas históricas Pedro de Candia | - | - | - |
| - | Cristóbal Mena | - | - | - |
| - | Alonso de Toro | - | - | - |
| - | Francisco de Almendras | - | - | - |
| - | Diego Centeno | - | - | - |
| - | Pedro Puelles | - | - | - |
| - | Hernando de Soto | - | - | - |
| - | Illán Suárez de Carbajal | - | - | - |
| - | Hernando Machicao | - | - | - |
| - | Martín de Robles | - | - | - |
| - | Lope de Aguirre el traidor | - | - | - |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 3, septiembre 15, 1873 | Los caballeros de la capa | Los caballeros de la capa | Los caballeros de la capa | Los caballeros de la capa |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 5, julio 15, 1873 | Las orejas del alcalde | Las orejas del alcalde | Las orejas del alcalde | Las orejas del alcalde |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 2, abril 15, 1873 | El peje chico | El peje chico | El peje chico | El peje chico |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 6, junio 15, 1873 | La monja de la llave | La monja de la llave | La monja de la llave | La monja de la llave |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 5, octubre 15, 1873 | Las querellas de Santo Toribio | Las querellas de Santo Toribio | Las querellas de Santo Toribio | Las querellas de Santo Toribio |

- Palma, Ricardo. (1874). Tradiciones, Segunda Serie. Lima: Imprenta Liberal de El Correo del Perú, 1874. El orden de las tradiciones en esta columna es tal cual apareció en esta edición. En las siguientes columnas, el orden de las tradiciones ha sido dispuesto para que se pueda apreciar qué tradiciones son las que se repiten en las ediciones de 1883, 1893 y 1951 y cuáles no.
- Palma, Ricardo. (1883). Perú, Tradiciones, Segunda Serie. Lima: Imprenta del Universo de Carlos Prince.
- Palma, Ricardo. (1893). Tradiciones Peruanas, Segunda Serie. Barcelona: Montaner y Simón Editores, Tomo I.
- Palma, Ricardo. (1951). Tradiciones Peruanas, Segunda Serie. Lima: Ed. Cultura Antártica, Tomo I.
- En la edición de 1874, en Los Conquistadores. Siluetas históricas, La muerte del factor aparece con el título de Illán Suárez de Carbajal.



| Publicación en revistas y/o periódicos | Edición 1874 ¹ | Edición 1883 ² | Edición 1893 ³ | Edición 1951 ⁴ |
|---|--------------------------------------|---|---|---|
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 2, septiembre 1, 1873 | Los malditos | Los malditos | Los malditos | Los malditos |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 1, abril 1, 1873 | Los duendes del Cuzco | Los duendes del Cuzco | Los duendes del Cuzco | Los duendes del Cuzco |
| - | Iglesia me llamo | - | - | - |
| - | Los azulejos de San Francisco | - | - | - |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 7, julio 1, 1873 | De potencia a potencia | De potencia a potencia | De potencia a potencia | De potencia a potencia |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año II, T. I N° XLI, octubre 19, 1872 | Los polvos de la condesa | Los polvos de la condesa | Los polvos de la condesa | Los polvos de la condesa |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 6, noviembre 1, 1873 | El encapuchado | El encapuchado | El encapuchado | El encapuchado |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 4, octubre 1, 1873 | La desolación de Castrovirreina | La desolación de Castrovirreina | La desolación de Castrovirreina | La desolación de Castrovirreina |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año II, T. I, N° XLV, noviembre 16, 1872 | El justicia mayor de Laycacota | El justicia mayor de Laycacota | El justicia mayor de Laycacota | El justicia mayor de Laycacota |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 3, mayo 1, 1873 | Racimo de horca | Racimo de horca | Racimo de horca | Racimo de horca |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 1, agosto 15, 1873 | Amor de madre | Amor de madre | Amor de madre | Amor de madre |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. II, N° 4, octubre 1, 1873 | La fundación de Santa Liberata | La fundación de Santa Liberata | La fundación de Santa Liberata | La fundación de Santa Liberata |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 8, julio 15, 1873 | Muerta en vida | Muerta en vida | Muerta en vida | Muerta en vida |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año II, T. I, N° XLIII, noviembre 2, 1872 | Pepe Bandos | Pepe Bandos | Pepe Bandos | Pepe Bandos |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 4, mayo 15, 1873 | Lucas el sacrilego | Lucas el sacrilego | Lucas el sacrilego | Lucas el sacrilego |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 9, agosto 1, 1873 | Rudamente, pulidamente, mañosamente | Rudamente, pulidamente, mañosamente | Rudamente, pulidamente, mañosamente | Rudamente, pulidamente, mañosamente |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año IV, T. III, N° XIII, marzo 29, 1874 | El corregidor de Tinta | El corregidor de Tinta | El corregidor de Tinta | El corregidor de Tinta |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 6, junio 15, 1873 | ¡A la cárcel todo Cristo! | ¡A la cárcel todo Cristo! | ¡A la cárcel todo Cristo! | ¡A la cárcel todo Cristo! |
| <i>La Revista de Lima</i> , Año I, T. I, N° 9, agosto 1, 1873 | Nadie se muere hasta que Dios quiere | Nadie se muere hasta que Dios quiere | Nadie se muere hasta que Dios quiere | Nadie se muere hasta que Dios quiere |
| - | Dos millones | - | - | - |
| <i>Revista Peruana</i> , T. I, N° 6, 1879 | - | Una carta de Indias | Una carta de Indias | Una carta de Indias |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año II, T. II, N° XLV, noviembre 8, 1873 | - | La muerte del factor ⁵⁵ | La muerte del factor | La muerte del factor |
| - | - | Un pronóstico cumplido | Un pronóstico cumplido | Un pronóstico cumplido |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año IV, T. III, N° XXXII, agosto 9, 1874 | - | El virrey de los milagros | El virrey de los milagros | El virrey de los milagros |
| - | - | El tamborcito del pirata | El tamborcito del pirata | El tamborcito del pirata |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año IV, T. IV, N° XXIX, julio 18, 1874 | - | Una vida por una honra | Una vida por una honra | Una vida por una honra |
| <i>La Alborada</i> , Año I, N° 12, enero 2, 1875 | - | Un virrey hereje y un campanero bellaco | Un virrey hereje y un campanero bellaco | Un virrey hereje y un campanero bellaco |

| Publicación en revistas y/o periódicos | Edición 1874 ¹ | Edición 1883 ² | Edición 1893 ³ | Edición 1951 ⁴ |
|---|---------------------------|--|--|--|
| <i>El Comercio</i> , Año XXXVIII, N° 12,970, junio 17, 1876 | - | ¡Beba, padre, que le da la vida! | ¡Beba, padre, que le da la vida! | ¡Beba, padre, que le da la vida! |
| <i>El Álbum</i> , Año I, N° 16, septiembre 12, 1874 | - | La emplazada | La emplazada | La emplazada |
| - | - | Cortar el revesino | Cortar el revesino | Cortar el revesino |
| <i>La Alborada</i> , Año I, N° 23, marzo 20, 1875 | - | Un proceso contra Dios | Un proceso contra Dios | Un proceso contra Dios |
| <i>La Revista de Lima</i> , T. II, diciembre 1, 1860 | - | Un virrey y un arzobispo | Un virrey y un arzobispo | Un virrey y un arzobispo |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año IV, T. III, N° XXV, junio 21, 1874 | - | El resucitado | El resucitado | El resucitado |
| <i>La Alborada</i> , Año I, N° 3, octubre 31, 1874 | - | La Gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos | La Gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos | La Gatita de Mari-Ramos que halaga con la cola y araña con las manos |
| <i>La Revista de Lima</i> , T. II, agosto 1, 1860 | - | El virrey de la adivinanza | El virrey de la adivinanza | El virrey de la adivinanza |
| <i>El Correo del Perú</i> , Año IV, T. III, N° XXXI, agosto 2, 1874 | - | Pancho Sales el verdugo | Pancho Sales el verdugo | Pancho Sales el verdugo |
| - | - | ¡Buena laya de fraile! | ¡¡Buena laya de fraile!! | ¡¡Buena laya de fraile!! |
| - | - | Con días y ollas venceremos | Con días y ollas venceremos | Con días y ollas venceremos |
| - | - | Pan, queso y raspadura | Pan, queso y raspadura | Pan, queso y raspadura |
| <i>El Comercio</i> , Año XXXVIII, N° 13,086, septiembre 2, 1876 | - | El fraile y la monja del Callao | El fraile y la monja del Callao | El fraile y la monja del Callao |
| - | - | Entrada de virrey | - | - |
| - | - | Los plañideros del siglo pasado | - | - |

Bibliografía

Bravo, J. A. (1979). Palma, novelista sin novelas. *Cielo Abierto*, Vol. II, No. 5.

García Calderón, V. (1910). *Del Romanticismo al Modernismo*. París: Ed. Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas.

Palma, R. (1874). *Tradiciones*. Segunda Serie. Lima: Imprenta Liberal de "El Correo del Perú".

Palma, R. (1883). *Tradiciones Peruanas*. Segunda Serie. Lima: Imprenta del Universo, de Carlos Prince.

Palma, R. (1893). *Tradiciones Peruanas*. Segunda Serie. Barcelona: Montaner y Simón Editores.

Palma, R. (1899) *Tradiciones y Artículos Históricos*, Lima: Imp. Torres Aguirre.

Palma, R. (1911). *Tradiciones Selectas del Perú*. Serie Segunda. Callao: Ed. A. J. Segrestán y Cia.

Palma, R. (1923). *Tradiciones Peruanas*. Madrid: Ed. Calpe.

Palma, R. (1951). *Tradiciones Peruanas*. Lima: Tomo I. Ed. Cultura Antártica.

Romero de Valle, E. (1966). *Diccionario manual de literatura peruana y materias afines*. Lima: Ed. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Tamayo Vargas, A. (1976). *Literatura peruana*, Tomo II. Lima: Ed. Librería Studium. Sánchez, L. A. (1989). *Don Ricardo Palma y Lima*. Lima: Ed. Municipalidad de Lima.

Recibido: 03 de enero del 2019.

Aceptado: 16 de enero del 2019.